

新形势下公示语翻译的思考

谢宝钗

(山西大同大学浑源师范分校 山西 大同 浑源 037400)

摘要:我国在发展过程中与不同国家联系愈发密切,越来越多国外友人来华。此种情况下加强公示语翻译有利于城市形象塑造。了解常见公示语,发现其具备提示性、指示性、限制性及强制性等功能,翻译过程中需遵循忠实连贯、通俗易懂原则进行翻译。文章将从明确翻译标准,公示语翻译中实现文化的契合、了解国际标准,利用多元方法提升翻译精准性、提升重视程度,聘用专业人才强化规范化管理三方面入手,优化翻译架构,创新翻译模式。

关键词:新形势;公示语;翻译

Reflections on the Translation of Public Signs in the New Situation

Xie Baochai

(Shanxi Datong University Hunyuan Normal School Shanxi Datong Hunyuan 037400)

Abstract: In the development process of our country, our contacts with different countries are becoming increasingly close, and more and more foreign friends come to China. In this case, strengthening the translation of public signs is beneficial to the city image building. After understanding common public signs, it is found that they have the functions of suggesting, indicative, restrictive and mandatory, etc. In the process of translation, translation should follow the principles of faithful coherence and easy to understand. This paper will optimize the translation structure and innovate the translation model from three aspects: clarifying translation standards, achieving cultural fit in the translation of public signs, understanding international standards, using multiple methods to improve the accuracy of translation, enhancing the degree of attention, and employing professionals to strengthen standardized management.

Key words: new situation; A public sign; translation

引言

近些年,不同国家间的交流愈发密切,我国承办国际性活动的频率也持续性增加。为此,我国应加强对公示语翻译工作的重视和关注,从多维角度入手,为不同目的语读者提供相关指示和引导。公示语具备较强的目的性,借助其与国外友人沟通和交流,为其留下美好印象,既能加强城市形象塑造,又能向外界展现良好的中国形象。

一、常见公示语功能

(一)提示性及指示性

常见公示语具备提示性和指示性功能。一方面,提示性相关公示语多用警告语气引起公众注意。但在翻译过程中,需适当增加对礼貌语言的运用,提升语气的温和性。例如,请小心驾驶,可翻译为 please drive carefully。另一方面,指示性公示语会为目的语读者提供相关信息,适用于引导不同公众帮助其寻找目的地。由此可见,指示性公示语多为提示信息所用。例如,失物招领处会被翻译为 lost and found,入口多被翻译为 entrance。

(二)限制性及强制性

常见公示语包含限制性及强制性功能。一方面,限制性公示语多利用干脆语气,约束公众行为,促使公众采取相关行动。虽然语气相对直接,但不会使阅读者产生反感。例如,非工作人员禁止入内多被翻译为 staff only,暂停服务多被翻译为 business suspended。另一方面,强制性公示语会借助强制性语气要求公众采取相关行动。例如,禁止入内多被翻译为 no entry,禁止狩猎多被翻译为 no hunting。强制性公示语语气相对强硬,为借助直截了当的方式阐述目的。当然,公示语还包括解说类、教育类、推广类等相关类型,不同类型功能不同,强化对其类型以及功能的全方位了解,有助于

社会各界认知公示语翻译的重要性,能在展现城市形象过程中,为目的语读者留下良好印象,以此为城市品牌和形象塑造奠定良好基础。

二、新形势下公示语翻译创新遵循

(一)忠实连贯原则

新形势下,公示语翻译过程中需遵循忠实连贯原则。所谓忠实原则是指应基于公示语功能展开翻译,确保翻译过后的译文与原文保持联系,保持语际一致。遵循忠实原则展开翻译,会对翻译者提出更高要求。翻译者需深入理解原文,并具备较高的翻译素养,争取在忠于原文进行翻译的基础上提升译文的简洁性和科学性。而遵循连贯原则展开翻译,是指需构建符合目的语读者阅读习惯的译文,既要确保译文具有相关功能,也要确保其与所处环境保持协调一致。也就是说公示语翻译过程中,翻译者需充分考量目的语读者的心理状态以及阅读习惯,减少翻译过程中存在的文化障碍,提升译文的可读性,进而构建目的语读者乐于接受的译文,提升公示语的科学性和合理性。

(二)通俗易懂原则

一般公示语翻译过程中会要求语言正式且规范,但在翻译过程中,翻译者需避免运用过于专业或古板的词汇,给目的语读者造成误解。遵循通俗易懂展开公示语翻译,从交际角度出发,减少生僻词汇的运用,有利于公示语翻译工作的创新和发展。例如,图例经常被翻译为 legend,词汇过分专业,可适当将其更换为 key。遵循通俗易懂原则展开翻译时既要减少对生僻词汇的利用,也应提升译文的清晰性,不能为追求过分简洁而导致译文意义不清。为确保目的语读者充分理解,翻译过程中可适当加强注解,以提升译文的通俗性和易懂性,顺利完成相关交际过程,发挥公示语的信息传递

功能。

三、新形势下公示语翻译策略

(一) 明确翻译标准, 公示语翻译中实现文化的契合

公示语具备多样性特点, 强化对其类型和功能分析, 将其划分为不同文本, 明确翻译标准, 可切实基于跨文化视角实现翻译过程中文化的契合, 原汁原味传达公示语内涵, 发挥其功能。

首先, 实现文化契合, 争取原汁原味传递语言功能。不同区域民众生活背景不同, 所接触的文化也有所区别。公示语翻译过程中需加强对语言文化的充分考量, 认知语言和文化是一体的。语言文化具备较强的影响力和辐射力。因此, 公示语翻译过程中, 需强化对语言文化的深层次考量。一般公示语具备较强指示性, 可方便民众生活。为此, 城市需加强对公示语的关注, 将其作为重要的城市名片, 彰显区域文化特色。这对翻译者提出更高要求, 翻译人员需了解不同语言背后的文化内涵, 争取在翻译过程中注意文化元素, 实现语言和文化的结合。翻译过程中需选用最贴切的方式进行语言转换。公示语翻译不仅是语言的翻译, 也是文化的转换。翻译者需在处理多元文字时了解不同文化, 妥善处理语言背后的文化, 充分发挥公示语作用和价值, 避免因文化冲突而带来误解。

其次, 加强对语言符号的了解, 强化文本分类。随着时代不断发展, 语言也在随之优化和创新。作为人类沟通与交流的载体, 语言是社会发展的符号。不同语言特色不同, 存在较大差异, 但也存在相通之处。了解不同语言体系的普遍特征, 加强对语言的进一步了解, 可在公示语翻译过程中遵循其本身特征, 选取正确词汇进行翻译, 提升语言传达的准确性。例如, 翻译者可基于公示语的指示、提示、警示等功能, 将其分为名词和动词等, 借助不同语言的转换使目的语读者更直观地了解公示语背后的深层次含义。与此同时, 翻译过程中也需强化对翻译标准以及翻译格式的认知, 避免出现翻译错误。

最后, 强化对文本对象的选择。公示语翻译是展示城市形象的重要渠道, 但在翻译过程中多主体需深入思考, 所有的公式都需要进行翻译吗? 强化对现阶段公示语翻译的了解和认知, 发现部分区域存在公示语翻译缺失问题, 还有部分区域出现过不需要翻译的公示语。为此, 公示语翻译过程中, 需进一步基于其功能适当选择翻译, 确保其翻译过后发挥其应有价值和作用。实践证明加强公示语选择, 基于多主体诉求展开规范化翻译, 有利于公示语翻译工作的开展和优化。

(二) 了解国际标准, 利用多元方法提升翻译精准性

虽然不同文化存在一定差异, 但公示语经过翻译过后, 其功能会得以保留。部分西方国家公司与会借助国际表达方式进行表达。而我国在公示语翻译过程中可适当借鉴国际标准的公示语表达方式。借助经验借鉴, 避免出现错误表达, 从而借助公示语翻译增进交际, 提升我国公示语的国际化。例如, 拿铁咖啡可直接翻译为 coffee latte, 虽然此种翻译方法起源于意大利语, 但这种方法已成为不同国家的通用表达方式。公示语翻译过程中逐渐了解国际标准, 可在提升翻译精准性的同时, 助推翻译工作逐渐优化与创新。

首先, 利用借用法展开翻译。公示语翻译过程中借用策略应用频率较高, 这与不同语言背后所蕴含的文化有关。为方便目的语读者了解相关语言, 利用借用策略直接展开翻译既能减轻目的语读者的阅读障碍, 发挥公示语价值和作用, 也能进一步遵循忠实原则展开翻译。部分公共信息类公示语存在于全世界的不同国家, 翻译过程中可直接借用相关国家的公示语。例如, 当前我国经常在基础设施公示语、消防安全公示语等方面借助借用策略展开翻译。翻译过程中值得注意的是, 翻译者需加强对借用策略的全方位了解, 避免被原文所束缚, 争取提取公示语原文大意, 进而发挥其功能, 向目的语读者, 传达具有实质性的信息。此外, 部分温馨提示类公示

语也会借助借用策略进行翻译。虽然温馨提示相对委婉, 但其多具备警示作用。我国可基于目的语读者语言阅读习惯展开翻译。利用借用策略进行翻译时需注意一旦公示语涉及传统文化, 可适当自创翻译, 构建符合目的语读者阅读习惯的翻译语言, 进而避免因不同翻译而出现交流误解。

其次, 利用去字格方法展开翻译, 力求提升翻译的精准性。一方面, 公示语具备较强的简洁性, 因此在翻译过程中, 翻译者也可加强对公示语简洁性特点的关注。既要遵循语言规律, 也要打破传统照搬汉字词语的翻译模式。例如, 公共厕所直接翻译将翻译为 public toilet, 虽然这种翻译相对常见, 可起到一定指示性作用。但西方国家中的 toilet 已包含公共厕所之意。这时在翻译过程中可直接利用 toilet, 避免过多词汇累赘, 提升公示语翻译的简洁性。并且, 翻译者须在公示语翻译过程中力求准确以严谨态度进行翻译, 既要做好翻译者, 也要做好公示语翻译的“检察官”, 为目的语读者提供更顺畅的信息传达服务。例如, 我国在草地中经常会标注公示语: 芳草萋萋, 踏之何忍。相关公示语具有较为鲜明的文化特色, 直接进行翻译不仅会出现语法错误现象, 也会使目的语读者产生误解。可直接将其翻译为 keep off the grass, 以提升其准确性。

(三) 提升重视程度, 聘用专业人才强化规范化管理

公示语翻译优化与创新是一项长期系统性过程, 我国需持续提升对公示语翻译的关注与重视, 聘请较多专业人才进行翻译, 并提升标识制作的规范化。

首先, 可从宏观角度加强对公示语翻译的重视与关注, 公示语翻译与城市形象息息相关, 传统公示语翻译过程中缺少相关文件约束, 因此翻译工作缺少系统性与规范性, 相关部门也缺少对公示语翻译的关注。想持续性优化城市语言, 构建良好城市形象, 需加强对公示语翻译的关注, 在思想方面做出改变, 并将其付诸行动。例如, 城市发展过程中行政部门需强化对公示语的关注和管理, 对街道路牌、警示语等展开系统性规范。例如, 行政部门可加强对现有公示语翻译模式的调查, 了解公示语覆盖范围以及其翻译质量, 总结错误产生原因, 针对性化解相关问题, 从宏观层面优化规章制度, 以此净化语言环境, 提升公示语翻译的科学性和合理性, 并营造良好的公示语翻译环境。

四、结语

综上所述, 我国需持续性加强对公示语翻译工作的重视和关注, 在公示语翻译过程中加强对多元翻译方法的借鉴, 基于目的语读者习惯展开翻译, 争取构建良好的区域文化形象。实践证明, 公示语翻译工作影响深远, 强化关注, 提升公示语翻译工作地位, 突出其多元功能, 可提升公示语翻译的精准性和科学性, 强化对公示语内涵的全方位表达与诠释。

参考文献:

- [1] 张忠诚. 英文环保公示语规范化研究[J]. 环境工程, 2022, 40(07): 292.
- [2] 杨潇远. 地铁站内公示语英语翻译的特点和技巧[J]. 城市轨道交通研究, 2022, 25(03): 236-237.
- [3] 叶慧君, 胡连影. 2011-2020年中国公示语翻译研究综述[J]. 上海翻译, 2021(05): 29-33.
- [4] 刘学. 现代旅游视角下的翻译理论探讨——评《现代旅游翻译理论与公示语翻译策略》[J]. 中国教育学报, 2020(06): 128.
- [5] 陈琳, 王涵, 张劫. 文化精神标识语翻译的文化模因性[J]. 湖南大学学报(社会科学版), 2020, 34(02): 82-87.

作者简介: 谢宝钗, 女, 汉族, 1982-09, 山西大同浑源人, 山西大同大学浑源师范分校, 讲师职称, 本科学历, 硕士学位, 研究方向: 主要从事英语语言学或翻译。